

512

POROZUMIENIE

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federacji Rosyjskiej o budowie systemu gazociągów dla tranzytu gazu rosyjskiego przez terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i dostawach gazu rosyjskiego do Rzeczypospolitej Polskiej,

sporządzone w Warszawie dnia 25 sierpnia 1993 r.

P O R O Z U M I E N I E

*między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a Rządem Federacji Rosyjskiej
o budowie systemu gazociągów
dla tranzytu gazu rosyjskiego
przez terytorium Rzeczypospolitej Polskiej
i dostawach gazu rosyjskiego do Rzeczypospolitej Polskiej.*

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej
i
Rząd Federacji Rosyjskiej,
dalej zwane Stronami,
ustaliły co następuje:

Artykuł 1

Strony, pragnąc stworzyć warunki obopólnie korzystnej współpracy w projektowaniu, finansowaniu, budowie i eksploatacji systemu gazociągów tranzytowych na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej dla dostaw rosyjskiego gazu ziemnego do Europy Zachodniej i do Rzeczypospolitej Polskiej, popierają utworzenie Spółki Akcyjnej przez polskie przedsiębiorstwo **Polskie Górnictwo Naftowe i Gazownictwo** z siedzibą w Warszawie i **Rosyjską Spółkę Akcyjną GAZPROM** z siedzibą w Moskwie w celu budowy i eksploatacji systemu gazociągów tranzytowych.

Artykuł 2

Spółka Akcyjna, wymieniona w Artykule 1 niniejszego Porozumienia, powołana będzie w Rzeczypospolitej Polskiej zgodnie z polskim ustawodawstwem.

Założycielami Spółki będą **Polskie Górnictwo Naftowe i Gazownictwo i Rosyjska Spółka Akcyjna GAZPROM**, którzy obejmą po 50% udziałów.

Założyciele uzgodnią warunki założenia, statut i inne niezbędne dokumenty Spółki Akcyjnej.

Odpowiedzialność Spółki Akcyjnej będzie ograniczona do wartości jej majątku.

Spółka Akcyjna rozpoczyna swoją działalność z dniem jej zarejestrowania w ustalonym trybie.

Założyciele mogą wprowadzać do Spółki Akcyjnej nowych uczestników i decyzje w tym zakresie założyciele będą podejmować wspólnie na zasadzie consensusu.

Artykuł 3

1. Strony wychodzą z założenia, że na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej budowany będzie system gazociągów tranzytowych o docelowej zdolności przesyłu gazu ziemnego - do 67 mld m³ rocznie.

Wejście gazociągu na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej - w rejonie miejscowości Kondratki na granicy białorusko-polskiej i wyjście - w rejonie miejscowości Górzycy na granicy polsko-niemieckiej. Przewidywana jest możliwość budowy odgałęzienia gazociągu w kierunku południowo-zachodnim.

2. Strony przewidują budowę gazociągu do Obwodu Kaliningradzkiego Federacji Rosyjskiej z terytorium Republiki Białoruś przez terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.

3. Strona Rosyjska zapewnia stopniowe zwiększanie wielkości dostaw gazu ziemnego do Rzeczypospolitej Polskiej w ramach budowanego, zgodnie z niniejszym Porozumieniem, systemu gazociągów tranzytowych do poziomu 14 mld m³ rocznie w 2010 roku, ponad wielkości dostaw w ramach istniejącego obecnie systemu przesyłowego.

W latach następnych dostawy gazu ziemnego w wielkości do 14 mld m³ realizowane będą w okresie wspólnej eksploatacji systemu gazociągów tranzytowych.

Szczegółowe wielkości, warunki i terminy dostaw gazu ziemnego określone będą w stosownych kontraktach między podmiotami gospodarczymi Stron z uwzględnieniem możliwości określonych stanem technicznym systemu gazociągów przesyłowych.

Artykuł 4

Funkcja operatora gazociągów tranzytowych powierzona będzie przedsiębiorstwu **Polskie Górnictwo Naftowe i Gazownictwo** na podstawie umowy ze Spółką Akcyjną.

Artykuł 5

1. Strona Polska gwarantuje swobodny tranzyt gazu przesyłanego w ramach niniejszego Porozumienia i nie będzie podejmować działań, które mogłyby utrudnić transport gazu, dostarczanego dla przesyłania od punktu zdawczo-odbiorczego na granicy białorusko-polskiej do punktów zdawczo-odbiorczych na granicy polsko-niemieckiej. Przy ograniczonych dostawach gazu przez Stronę Rosyjską na granicę białorusko-polską, wielkości tranzytu i dostaw do Rzeczypospolitej Polskiej będą obniżone proporcjonalnie do tych ograniczeń.

W przypadku niedotrzymania z winy Strony Polskiej lub firmy-operatora gwarancji dotyczących tranzytu, Strona Rosyjska ma prawo obniżyć wielkości dostaw gazu dla Strony Polskiej.

2. Strona Polska zapewni Spółce Akcyjnej, wymienionej w Artykule 1 niniejszego Porozumienia, traktowanie narodowe.

3. Strona Polska gwarantuje, że w stosunku do majątku Spółki Akcyjnej, wymienionej w Artykule 1 niniejszego Porozumienia, stosowane będą postanowienia Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federacji Rosyjskiej w sprawie popierania i wzajemnej ochrony inwestycji z 2 października 1992 r.

Artykuł 6

W celu realizacji projektu, wymienionego w Artykule 3 niniejszego Porozumienia, Strony będą wspierały **Polskie Górnictwo Naftowe i Gazownictwo, Rosyjską Spółkę Akcyjną GAZPROM** i tworzoną Spółkę Akcyjną, w pracach związanych z projektowaniem, dostawami niezbędnych maszyn i urządzeń, pracami budowlano-montażowymi i innymi usługami.

Projektowanie, wykonawstwo, dostawa materiałów, maszyn i urządzeń, będą realizowane przede wszystkim przez polskie podmioty gospodarcze na podstawie umów zawieranych ze Spółką Akcyjną na warunkach konkurencyjności.

Prace i dostawy, które nie będą mogły być realizowane przez polskie podmioty gospodarcze, będą mogły być realizowane przez rosyjskie podmioty gospodarcze na podstawie umów zawieranych ze Spółką Akcyjną na warunkach konkurencyjności.

Obie strony będą wspierały działania Spółki Akcyjnej w celu pozyskania kredytów na finansowanie budowy systemu gazociągów tranzytowych proporcjonalnie do wykorzystywanej mocy.

Artykuł 7

Budowa obiektów systemu gazociągów tranzytowych, o których mowa w niniejszym Porozumieniu, będzie realizowana według dokumentacji projektowej opracowanej zgodnie z obowiązującymi w Rzeczypospolitej Polskiej normami technicznymi, przepisami ekologicznymi i innymi przepisami prawa.

W przypadku konieczności dokonania zmian tych norm i przepisów Strony zgadzają się, że zmiany te powinny być dostosowane do norm technicznych, jakościowych i ekologicznych obowiązujących w państwach EWG.

Artykuł 8

Gaz ziemny dostarczany z Federacji Rosyjskiej do Rzeczypospolitej Polskiej systemem gazociągów tranzytowych dla potrzeb Rzeczypospolitej Polskiej nie będzie reeksportowany do krajów trzecich.

Artykuł 9

W przypadku wystąpienia siły wyższej powodującej niemożliwość wykonania przez jedną ze Stron obowiązków wynikających z niniejszego Porozumienia, Strony przeprowadzą stosowne konsultacje w celu podjęcia wzajemnie możliwych do przyjęcia decyzji dla przezwyciężenia zaistniałych przeszkód i zapewnienia wykonania niniejszego Porozumienia.

Artykuł 10

Dla wypełnienia ustaleń niniejszego Porozumienia podpisywane będą kontrakty między odpowiednimi polskimi i rosyjskimi podmiotami gospodarczymi, w których uzgadniane będą warunki handlowe i techniczne w zakresie tranzytu i dostaw gazu ziemnego.

Artykuł 11

1. Spory dotyczące interpretacji lub realizacji niniejszego Porozumienia będą rozstrzygane w drodze konsultacji między Stronami, które przy tym kierować się będą postanowieniami niniejszego Porozumienia oraz odpowiednich norm prawa międzynarodowego, a także uwzględniać postanowienia stosownych umów polsko-rosyjskich.
2. Jeśli spór nie będzie rozstrzygnięty w wyniku konsultacji przewidzianych w Ustępie 1 niniejszego Artykułu w rozsądnym czasie, lecz nie dłuższym niż 6 miesięcy, to Strony przystąpią do rozmów odnośnie możliwości zastosowania innych metod rozstrzygania sporów, jakie mogą wynikać w związku z interpretacją lub realizacją niniejszego Porozumienia, w tym arbitrażu i innych instytucji przewidzianych przez prawo międzynarodowe.

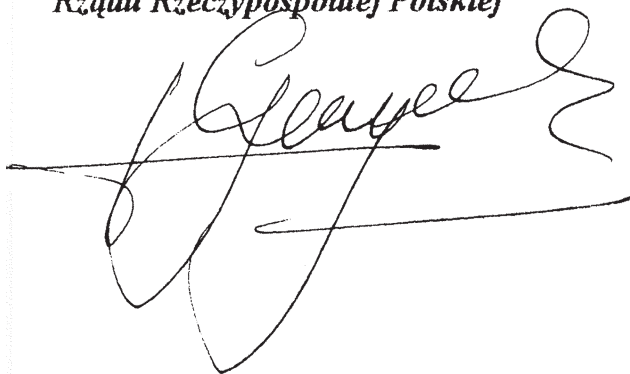
Artykuł 12

Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie z dniem otrzymania ostatniej noty stwierdzającej, że zostały spełnione wymagania wewnątrzpaństwowe, niezbędne dla jego wejścia w życie.

Porozumienie zawarte jest na czas nieokreślony.

Sporządzono w Warszawie 25 sierpnia 1993 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim i rosyjskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia
Rządu Rzeczypospolitej Polskiej

A large, stylized handwritten signature in black ink, likely belonging to a Polish official, written over a horizontal line.

Z upoważnienia
Rządu Federacji Rosyjskiej

A handwritten signature in black ink, likely belonging to a Russian official, written over a horizontal line.

С О Г Л А Ш Е Н И Е

Между Правительством Республики Польша и Правительством Российской Федерации о создании системы газопроводов для транзита российского газа через территорию Республики Польша и поставках российского газа в Республику Польша.

Правительство Республики Польша и Правительство Российской Федерации, далее именуемые Сторонами, договорились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны, желая создать условия для взаимовыгодного сотрудничества в проектировании, финансировании, строительстве и эксплуатации транзитной газопроводной системы на территории Республики Польша для подачи российского природного газа в Западную Европу и Республику Польша, поддерживают создание Акционерного общества польским предприятием "Польске гурництво нафтовэ и газовництво" с местонахождением в г. Варшава и Российским акционерным обществом "Газпром" с местонахождением в г. Москва с целью строительства и эксплуатации системы транзитных газопроводов.

Статья 2

Акционерное общество, упомянутое в статье 1 настоящего Соглашения, будет создано в Республике Польша в соответствии с польским законодательством. Учредителями общества будут "Польске гурництво нафтовэ и газовництво" и Российское акционерное общество "Газпром", доли которых будут составлять по 50% у каждого.

Учредители согласуют условия создания, устав и другие необходимые документы Акционерного общества.

Ответственность Акционерного общества будет ограничена стоимостью его имущества.

Акционерное общество начинает свою деятельность со дня регистрации в установленном порядке.

Учредители могут привлекать в Акционерное общество новых участников, а решение по этому вопросу Учредители будут принимать совместно на основе консенсуса.

Статья 3

1. Стороны исходят из того, что на территории Республики Польша будет создаваться система транзитных газопроводов пропускной способностью до 67 млрд. куб. м. природного газа в год.

Вход газопроводов на территорию Республики Польша - в районе местности Кондратки на белорусско-польской границе и выход - в районе местности Гужыца на польско-германской границе.

Предусматривается возможность создания ответвления газопровода в юго-западном направлении.

2. Стороны согласны предусмотреть строительство газопровода в Калининградскую область Российской Федерации с территории Республики Беларусь через территорию Республики Польша.

3. Российская Сторона обеспечивает постепенное увеличение объемов поставок природного газа в Республику Польша по создаваемой в соответствии с настоящим Соглашением системе транзитных газопроводов до уровня 14 млрд. куб. м. в год к 2010 году сверх объемов поставок по действующей в настоящее время транспортной системе.

В последующие годы поставка газа в объеме до 14 млрд. куб. м. природного газа будет осуществляться на период совместной эксплуатации системы транзитных газопроводов.

Конкретные объемы, условия и сроки поставки природного газа будут определяться соответствующими контрактами между хозяйствующими субъектами Сторон с учетом возможностей, определяемых техническим состоянием систем магистральных газопроводов.

Статья 4

Функция оператора транзитных газопроводов будет возложена на предприятие "Польске гурництво нафты и газовництво" на основе Договора с Акционерным обществом.

Статья 5

1. Польская Сторона гарантирует свободу транзита газа в рамках настоящего Соглашения и не будет предпринимать действий, которые могли бы затруднить транспортировку газа, поставляемого для транзита от пунктов сдачи-приемки на белорусско-польской границе до пунктов сдачи-приемки на польско-германской границе.

При недопоставках газа Российской Стороной на белорусско-польскую границу, объемы транзита и поставок в Республику Польша сокращаются пропорционально этим недопоставкам.

При нарушении гарантии по транзиту по вине Польской Стороны или компании-оператора Российская Сторона имеет право снижать объемы поставок для Польской Стороны.

2. Польская Сторона обеспечит Акционерному обществу, упомянутому в статье 1 настоящего Соглашения, национальный режим.

3. Польская Сторона гарантирует, что к имуществу Акционерного общества, упомянутого в статье 1 настоящего Соглашения, будут применяться положения Соглашения между Правительством Республики Польша и Правительством Российской Федерации о поощрении и взаимной защите капиталовложений от 2 октября 1992 года.

Статья 6

С целью реализации проекта, упомянутого в статье 3 настоящего Соглашения, Стороны окажут поддержку предприятию "Польске гурництво нафтовэ и газовництво" и Российскому акционерному обществу "Газпром" и создаваемому Акционерному обществу в работах, связанных с проектированием, поставками необходимых машин и оборудования, строительно-монтажными работами и другими услугами.

Проектирование, строительство, поставка материалов, машин и оборудования будут осуществляться прежде всего польскими хозяйствующими субъектами на основе договоров, заключаемых с Акционерным обществом на конкурентноспособных условиях.

Работы и поставки, которые не могут быть выполнены польскими хозяйствующими субъектами могут быть реализованы российскими хозяйствующими субъектами на основе договоров, заключаемых с Акционерным обществом на конкурентноспособных условиях.

Обе Стороны будут оказывать поддержку в действиях Акционерного общества в получении кредитов на финансирование строительства системы транзитных газопроводов пропорционально используемой мощности.

Статья 7

Строительство объектов системы транзитных газопроводов, упомянутых в настоящем Соглашении, будет осуществляться по проектной документации, разработанной согласно действующим в Республике Польша техническим нормам, экологическим правилам и другим законодательным актам.

В случае необходимости внесения изменений в эти нормы и правила Стороны согласны, чтобы эти изменения были приспособлены к техническим, качественным и экологическим нормам, действующим в странах ЕЭС.

Статья 8

Природный газ, поставляемый из Российской Федерации в Республику Польша из системы транзитных газопроводов для нужд Республики Польша, не будет реэкспортироваться в третьи страны.

Статья 9

В случае возникновения обстоятельств непреодолимой силы, делающих невозможным выполнение одной из Сторон обязательств по настоящему Соглашению, Стороны проведут соответствующие консультации в целях принятия взаимоприемлемых решений по преодолению возникших препятствий и обеспечению выполнения настоящего Соглашения.

Статья 10

Во исполнение настоящего Соглашения будут подписаны контракты между соответствующими польскими и российскими хозяйствующими субъектами, в которых будут согласованы коммерческие и технические условия транзита и поставок природного газа.

Статья 11

1. Споры, касающиеся толкования или применения настоящего Соглашения, будут разрешаться путем консультаций между Сторонами, которые будут руководствоваться при этом положениями настоящего Соглашения, применимыми нормами международного права, а также учитывать положения соответствующих польско-российских договоров.

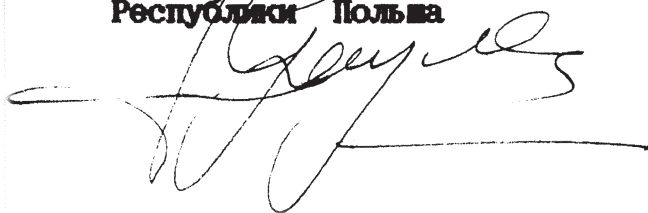
2. Если спор не будет разрешен в результате консультаций, предусмотренных в пункте 1 настоящей статьи в разумный срок, но не более 6 месяцев, Стороны приступят к переговорам относительно возможности использования других способов разрешения споров, которые могут возникнуть в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения, включая арбитраж и другие способы, предусмотренные международным правом.

Статья 12

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня последнего уведомления, подтверждающего выполнение каждой из Сторон внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу. Соглашение будет оставаться в силе на неопределенный срок.

Совершено в Варшаве 25 августа 1993 года, в двух экземплярах, каждый на польском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

**За Правительство
Республики Польша**



**За Правительство
Российской Федерации**

